

**TAVOLE DALTONISMO**  
**GIMA COLOUR TEST**  
**TEST CHROMATIQUE D'ISHIHARA**  
**DALTONISMUSTAFELN**  
**TEST DE DALTONISMO**  
**TABELAS DE DALTONISMO**  
**Πίνακες των τεστ για δαλτωνισμό**

لوحات خاصة بالعمى اللوني (الدلتونية)

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE**  
**USE AND MAINTENANCE BOOK**  
**INSTRUCTIONS DE FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN**  
**BETRIEBS UND WARTUNGS ANWEISUNGEN**  
**MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**  
**MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO**  
**ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ**  
**دليل الإستعمال والرعاية**

**ATTENZIONE:** Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.

**ATTENTION:** The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.

**AVIS:** Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.  
**ACHTUNG:** Die Bediener müssen vorher dieses Handbuch gelesen und verstanden haben, bevor sie das Produkt benutzen.

**ATENCIÓN:** Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.

**ATENÇÃO:** Os operadores devem ler e entender completamente este manual antes de usar o produto.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Οι χειριστές αυτού του προϊόντος πρέπει να διαβάσουν και να καταλάβουν πλήρως τις οδηγίες του εγχειριδίου πριν από την χρήση του.

**الحذر:** على العمال قراءة وفهم هذا الدليل بكامله قبل البدء باستعمال المنتج.



## Introduction

Les tables d'Ishihara ont été conçues pour permettre de déceler rapidement et avec précision la dyschromatopsie congénitale.

La plupart des cas de dyschromatopsie congénitale sont caractérisés par l'absence de distinction entre le rouge et le vert.

Seule une infime minorité de personnes souffre d'achromatopsie totale et est absolument incapable de distinguer les différentes nuances des couleurs. Cette pathologie est normalement associée à d'autres troubles de la vue comme la photophobie et le nystagmus.

La confusion du bleu et du jaune est appelée tritanomalie lorsqu'elle est partielle ou tritanopie lorsqu'elle est complète. Il s'agit de cas extrêmement rares et leur diagnostic n'est d'ailleurs pas possible avec ces tables.

La série de planches pour enfants **31286** est conçue pour le dépistage de la dyschromatopsie chez les enfants de 4 à 6 ans ou chez les personnes illettrées.



*Seul un ophtalmologiste est à même de pouvoir diagnostiquer les pathologies visuelles. L'usage non professionnel des tables ne peut en aucun cas remplacer un examen fait par un professionnel de la vue.*

## Règles d'utilisation

Les planches sont conçues pour être utilisées dans une pièce convenablement éclairée par la lumière du jour. Un examen sous un rayonnement solaire direct ou un éclairage par lampes à incandescence doit être proscrit car les couleurs sont modifiées très sensiblement provoquant ainsi des différences dans l'interprétation des tests. Si l'on se trouve cependant dans l'obligation d'avoir recours à la lumière artificielle, on utilisera un éclairage se rapprochant au maximum de la lumière du jour.

Les planches doivent être tenues à environ 70 cm du sujet et perpendiculairement à l'axe visuel.

Les chiffres ou les symboles figurant sur les planches sont préétablis et chaque réponse doit être donnée par le sujet en trois secondes au maximum. Il n'est pas toujours indispensable d'utiliser toute la série de planches.

## Entretien des planches

Afin d'éviter que les couleurs ne s'altèrent, veiller à garder les planches dans leur emballage lorsqu'on ne les utilise pas et éviter de les exposer à la lumière intense.

S'il est nécessaire de suivre ou d'indiquer des tracés sur les planches, veiller à ne pas les rayer.

## Interprétation des planches pour adultes 31287

N° 1. Tous les sujets, tant ceux avec une vision chromatique normale que ceux qui ont une déficience lisent le chiffre « 15 ». Cette planche est une planche d'initiation et est principalement utilisée pour expliquer l'examen.

N° 2. Les sujets avec une vision normale lisent « 6 ». Ceux qui ont une déficience rouge-vert voient uniquement un point à l'intérieur du « 6 ».

N° 3. Les sujets avec une vision normale lisent « 5 ». Ceux qui ont une déficience rouge-vert voient uniquement un point à l'intérieur du « 5 ».

N° 4. Les sujets avec une vision normale lisent « 10 ». Ceux qui ont une déficience rouge-vert voient uniquement le chiffre « 0 ».

N° 5. Les sujets avec une vision normale lisent « 23 ». Ceux qui ont une déficience rouge-vert voient uniquement le chiffre « 3 ».

N° 6. Les sujets avec une vision normale lisent « 62 ». Ceux qui ont une déficience rouge-vert voient uniquement le chiffre « 2 ».

N° 7. Les sujets avec une vision normale lisent « 31 ». Ceux qui ont une déficience rouge-vert voient uniquement le chiffre « 1 ».

N° 8. Les sujets avec une vision normale lisent « 53 ». Ceux qui ont une déficience rouge-vert voient uniquement le chiffre « 3 ».

N° 9. Les sujets avec une vision normale lisent correctement. Ceux qui ont une déficience rouge-vert ne voient rien ou ont une grande difficulté à le lire.

N° 10. Les sujets avec une vision normale lisent correctement. Ceux qui ont une déficience rouge-vert ne

voient rien ou ont une grande difficulté à le lire.

N° 11. Les sujets avec une vision normale lisent correctement. Ceux qui ont une déficience rouge-vert ne voient rien ou ont une grande difficulté à le lire.

N° 12. Les sujets avec une vision normale et ceux qui ont une légère déficience rouge-vert lisent « 51 ». Les sujets atteints de protanopie ou de forte protanomalie lisent seulement « 1 ». Les deutéranopes et les deutéranomaux graves lisent seulement « 5 ».

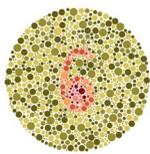
N° 13. Les sujets avec une vision normale et ceux qui ont une légère déficience rouge-vert lisent « 36 ». Les sujets atteints de protanopie ou de forte protanomalie lisent seulement « 6 ». Les deutéranopes et les deutéranomaux graves lisent seulement « 3 ».

N° 14. Les sujets normaux suivent aisément les tracés pourpre et rouge entre les deux « X ». Les protanopes et les protanomaux forts suivent seulement le tracé pourpre. Les protanomaux légers suivent les deux tracés mais avec plus de difficulté pour le tracé rouge. Les deutéranopes et les deutéranomaux forts ne suivent que le tracé rouge. Les deutéranomaux légers suivent les deux tracés mais avec plus de difficulté pour le tracé pourpre.

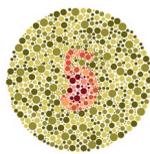
N° 15. Tous les sujets, tant ceux avec une vision chromatique normale que ceux qui ont une déficience, suivent aisément le tracé entre les deux « X ».



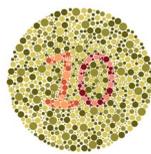
1



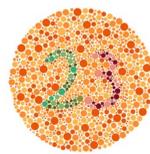
2



3



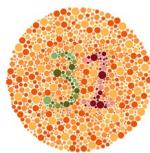
4



5



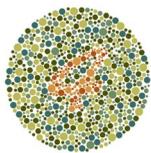
6



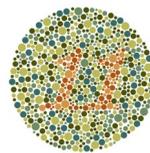
7



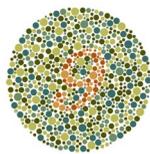
8



9



10



11



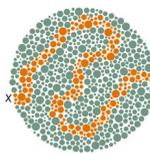
12



13



14



15

### Analyse des résultats

Les planches de 1 à 11 permettent de distinguer les sujets avec une vision chromatique normale de ceux avec une déficience.

Si le sujet lit normalement 10 planches ou plus, sa vision chromatique est considérée normale. Si le sujet lit normalement 7 planches ou moins, sa vision chromatique est considérée anormale. Les sujets qui lisent correctement entre 8 et 9 planches sont rares. Pour classer avec précision ces sujets, il sera nécessaire de faire appel à d'autres méthodes d'examen de la vision chromatique, notamment l'anomaloscope.

### Interprétation des planches pour enfants 31286

La première partie de l'examen est exécutée avec une étoile, un cercle et un triangle. Avant l'examen, il est nécessaire de vérifier si le sujet comprend ce qu'on lui demande. À cette fin, l'examineur montre au sujet les planches 1, 2 et 3 et s'assure que le sujet reconnaisse les formes de l'étoile, du cercle et du triangle. Ensuite, il lui montre les planches 4, 5 et 6 pour procéder au test véritable. Le sujet doit reconnaître les formes visualisées.

N° 7. Tous les sujets, tant ceux avec une vision chromatique normale que ceux qui ont une déficience, suivent aisément le tracé entre les deux « X ».

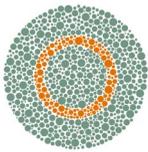
N° 8. Les sujets normaux suivent le tracé supérieur vert entre le « X » situé en haut à gauche et le « X » situé en bas. Les dyschromates suivent habituellement le tracé inférieur rouge.

N° 9. Les sujets avec une vision chromatique normale suivent le tracé marron entre le « X » situé en haut à gauche et le « X » situé en bas à droite. Les dyschromates ne distinguent rien.

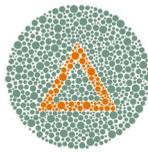
N° 10. En partant du « X » situé en haut à gauche, les sujets normaux arrivent à suivre aussi bien le tracé supérieur que le tracé inférieur et à revenir au point de départ. En cas d'anomalies, certains sujets n'arrivent à suivre que le tracé supérieur rouge ou le tracé inférieur pourpre. En cas d'anomalies légères, il est possible que le sujet réussisse néanmoins à suivre les deux tracés. Seulement dans des cas très rares, le sujet ne réussit à suivre aucun tracé.



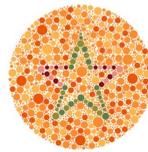
1



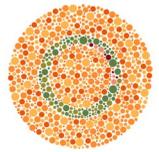
2



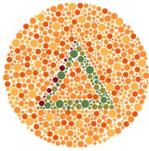
3



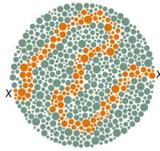
4



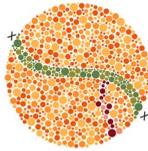
5



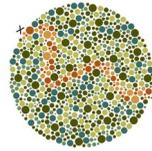
6



7



8



9



10

### Analyse des résultats

1. Les sujets qui ne perçoivent aucun tracé sur la planche N° 10 ont sûrement une déficience de la vision chromatique.

2. Les sujets lisant de manière erronée plus de trois planches entre la numéro 4, 5, 6 et 7 pourraient présenter une déficience de la vision chromatique.

3. Les sujets lisant de manière erronée une ou deux planches entre les 5 susmentionnées devraient être soumis à un autre examen plus détaillé en utilisant les planches qu'ils comprennent le mieux.

Certains sujets suivent les tracés sur les tables 8, 9 et 10 de manière irrégulière, rendant ainsi l'analyse difficile. Dans ces cas de figure, il n'est pas possible d'établir un diagnostic définitif.

**Simbologia / Index of symbols**

	<p>Leggere e seguire attentamente le istruzioni per l'uso <i>Please read instructions carefully</i></p>
	<p><b>31286/7</b> Codice prodotto <i>Product code</i></p>
	<p>Numero di lotto (vedi scatola / imballo) <i>Lot number (see box / package)</i></p>

	<p>Tenere al riparo dai raggi solari <i>Keep away from direct sunlight</i></p>
	<p>Custodire in luogo asciutto ed al riparo dall'umidità <i>Store in a dry place and avoid humidity.</i></p>

	<p>Prodotto conforme alla Direttiva Europea n. 93/42/CEE (e successive modifiche) sui dispositivi medici <i>Product complies with European Directive no. 93/42/EEC (and following amendments) regarding medical devices</i></p>

FABBRICANTE / MANUFACTURER:  

**GIMA S.p.A.**  
 Via Marconi, 1  
 20060 Gessate (MI) - ITALY  
 Made in India